

# CYRYLICA

© Andrzej Wijas

Niniejsze opracowanie dotyczy cyrylicy używanej w językach wschodniosłowiańskich: rosyjskim, ukraińskim i białoruskim (bez uwzględnienia języka rusińskiego).

Ostatnie slajdy zawierają dodatkowe informacje na temat liter, stosowanych w innych językach słowiańskich, używających do zapisu cyrylicy – językach południowosłowiańskich: bułgarskim, czarnogórskim, macedońskim i serbskim.

# LITERY PODOBNE W ALFABECIE ŁACIŃSKIM I CYRYLICY

| cyrylica                                   | alfabet łaciński |
|--|------------------|
| A a  | A a              |
| К к  | K k              |
| М м  | M m              |
| О о  | O o              |
| Т т <i>т</i>                               | T t              |
| І і<br>tylko w j. ukraińskim i białoruskim | I i              |

# LITERY PODOBNE, ALE OZNACZAJĄCE RÓŻNE DŹWIĘKI

| cyrylica   | alfabet łaciński  |
|------------|---|
| <b>B b</b> | W w<br>w j. ukr. niekiedy wymowa jak [t]  |
| E e        | w j. ros. i biał.: [je], [’e], [e]<br>w j. ros. także: [jo], [’o], [o]<br>w j. ukraińskim: <b>Е е</b> |
| <b>H h</b> | N n   |
| P p        | R r   |
| C c        | S s   |
| <b>У у</b> | U u   |
| X x        | H h (Ch ch)   |

# LITERY RÓŻNE

| cyrylica                                       | alfabet łaciński  |
|--|---|
| Б б  | B b   |
| Г г г  | w j. rosyjskim: G g<br>w j. ukraińskim i białoruskim: H h |
| Ґ ґ<br>tylko w j. ukr. i nieoficjalnie w biał. | G g   |
| Д д <i>D d g</i>                               | D d   |
| Ё ё<br>tylko w j. rosyjskim i białoruskim      | [jo], [’o], [o]   |
| Є є<br>tylko w j. ukraińskim                   | [je], [’e]  |
| Ж ж  | Ż ż   |
| З з  | Z z   |

# LITERY RÓŻNE

| cyrylica  | alfabet łaciński                            |
|---|---|
| И и <i>и</i><br>tylko w j. rosyjskim i ukraińskim | w j. rosyjskim: I i<br>w j. ukraińskim: Y y |
| Ї ї<br>tylko w j. ukraińskim                      | [ji]  |
| Й й <i>й</i>                                      | J j   |
| Л л   | L l (Ł ł)                                   |
| П п   | P p   |
| Ў ў<br>tylko w j. białoruskim                     | Ŭ ŭ – wymowa jak [ł]                        |
| Ф ф   | F f   |
| Ц ц   | C c   |
| Ч ч   | Cz cz<br>w j. rosyjskim wymowa jak [ć]      |

# LITERY RÓŻNE

| cyrylica                                  | alfabet łaciński                            |
|---|---|
| Ш ш                                       | Sz sz                                       |
| Щ щ<br>tylko w j. rosyjskim i ukraińskim  | Szcz szcz<br>w j. rosyjskim wymowa jak [śś] |
| Ъ ъ<br>tylko w j. rosyjskim               | <i>twardy znak</i>                          |
| Ы ы<br>tylko w j. rosyjskim i białoruskim | Y y   |
| Ь ь                                       | <i>miękki znak</i>                          |
| Э э<br>tylko w j. rosyjskim i białoruskim | E e   |
| Ю ю                                       | [ju], [’u], [u]                             |
| Я я                                       | [ja], [’a], [a]                             |

# SAMOGŁOSKI JOTOWANE

| <b>Е е</b>  | <b>Ё ё</b>  | <b>И и</b>         | <b>Ю ю</b>  | <b>Я я</b>  |
|---|-------------|--------------------|-------------|-------------|
| nazwa   |             |                    |             |             |
| <b>je</b>   | <b>jo</b>   | <b>ji</b>          | <b>ju</b>   | <b>ja</b>   |
| na początku wyrazu, po samogłosce, po twardym i miękkim znaku oraz apostrofie wymowa zgodnie z nazwą                  |             |                    |             |             |
| po spółgłosce – oznaczają jej zmiękczenie, [j] się nie wymawia  |             |                    |             |             |
| <b>[’e]</b>   | <b>[’o]</b> | <b><i>n.d.</i></b> | <b>[’u]</b> | <b>[’a]</b> |
| w j. rosyjskim ш (sz), ж [ż], ц [c] są niemal zawsze twarde, wówczas samogłoski jotowane wymawiane są jak niejotowane |             |                    |             |             |
| <b>[e]</b>  | <b>[o]</b>  | <b><i>n.d.</i></b> | <b>[u]</b>  | <b>[a]</b>  |



# ZNAKI I APOSTROF

| Ъ ъ   | '                                   | Ь ь                            |
|---|-------------------------------------|--------------------------------|
| <b>twardy znak</b>  | <b>apostrof</b>                     | <b>miękki znak</b>             |
| tylko w j. rosyjskim  | tylko w j. ukraińskim i białoruskim |                                |
| oddzielają spółgłoskę od następującej po niej samogłoski jotowanej, dzięki czemu wymawiane jest [j] pomiędzy nimi |                                     |                                |
| spółgłoska jest wymawiana twardo  |                                     | wymawiana miękko               |
| w starej ortografii był zapisywany po twardych spółgłoskach na końcu wyrazu, np.:<br>онъ [on]                     |                                     | uwaga:<br>л – [ł]<br>ль – [l’] |

# PRZYKŁADY

| brak znaku             | twardy znak<br>lub apostrof | miękki znak                        |
|------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| НЮ                     | НЪЮ / Н'Ю                   | НЬЮ                                |
| [ńu] (jak pol. [niu])  | [nju]                       | [ńju]                              |
| пя                     | п'я                         | пья                                |
| [p'a] (jak pol. [pia]) | [pja]                       | [p'ja]                             |
| зе / зє                | зьє / з'є / з'є             | зьє / зьє                          |
| [z'e]                  | [zje]                       | [z'je]                             |
| лѐ (ukr. ЛЬО)          |                             | льѐ (ros. także ЛЬО,<br>ukr. ЛЬЙО) |
| [l'o]                  |                             | [l'jo]                             |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|   |   |
|---|---|
| <b>A a</b><br>A a<br><b>O o</b><br>O o<br><br>(1) | <p>w j. rosyjskim występuje akanie, tzn. nieakcentowane <b>a</b> i <b>o</b> wymawiane są jednakowo i ulegają redukcji:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• na początku wyrazu i w pozycji przedakcentowej wymowa jak krótkie [a]</li><li>• w pozostałych przypadkach wymowa jak bardzo zredukowane [a] – oznaczane jako [ə]</li></ul> <p>np.: молоко (mołoko) [mɐłak<u>o</u>],<br/>оборотень (oborotień) [abɐrat'<u>eń</u>],<br/>Караганда (Karaganda) [kɐrɐg<u>anda</u>],<br/>много (mnogo) [mn<u>ogə</u>]</p> |
|---|---|

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|   |  |
|---|--|
| <b>A a</b><br>A a<br><b>O o</b><br>O o<br><br>(2) | <p>w j. rosyjskim nieakcentowane <b>o</b> nie jest redukowane i jest wymawiane jak [o] w niektórych wyrazach zapożyczonych, np.:</p> <p>радио [ra<u>di</u>o],<br/>неореализм [ne<u>o</u>r'ealizm] lub [n'e<u>o</u>r'ealizm]</p> <p>czasem możliwe są dwa warianty wymowy, np.:</p> <p>поэт [p<u>o</u>et] lub [p<u>a</u>et]</p> <p>w j. ukraińskim akanie nie występuje, za to nieakcentowane <b>o</b> może w niektórych przypadkach być wymawiane bliżej do [u]</p> <p>w j. białoruskim akanie odzwierciedlane jest na piśmie i nie ma silnej redukcji do [ə],<br/>np.: нага [na<u>h</u>a] ale: ноги [no<u>h</u>i]</p> |
|---|--|

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

**В В**

W w

nie ulega ubezdźwięcznieniu w połączeniach typu  
КВ (kw), СВ (sw), ТВ (tw), ЦВ (cw) itp., por.:

КВАНТ [kwant] vs. pol. kwant [kfant]

СВЕТ [sw'et] vs. pol. świat [śf'at]

ТВОЙ [twoj] vs. pol. twój [tfuj]

ЦВЕТ [cw'et] vs. pol. cwibak [cfibak]

w j. ukraińskim na końcu sylaby i wyrazu  
wymawia się jak polskie [ɫ], np.:

був [buɫ]

правда [praɫda]

(niektórzy wymawiają jak [w], nie ulegające  
ubezdźwięcznieniu do [f])

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <p>Г г<br/>G g<br/>H h</p> <p>(1)</p> | <p>w j. ukraińskim i białoruskim – wymowa jak dźwięczne [h], występujące np. w j. czeskim i słowackim (dźwięczny odpowiednik [ch])</p> <p>w j. rosyjskim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• w końcówkach dopełniacza typu -ого (-ogo), -его (-'ego) wymowa jak [w], np.:<br/>красного (krasnogo) [krasnə<u>w</u>ə],<br/>синего (siniego) [s`ińew<u>w</u>ə],<br/>его (jego) [jew<u>w</u>],<br/>того (togo) [taw<u>w</u>]</li></ul> <p>uwaga: много (mnogo) [mnogə],<br/>ale: многого (mnogogo) [mnogə<u>w</u>ə],<br/>строго (strogo) [strogə],<br/>ale: строгого (strogogo) [strogə<u>w</u>ə]</p> |
|---------------------------------------|--|

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|   |  |
|---|--|
| <p>Г г<br/>G g<br/>H h<br/><br/>(2)</p> | <p>w j. rosyjskim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• niekiedy wymowa jak [ch]:<br/>лёгкий (liogkij) [l'ochkij],<br/>мягкий (miagkij) [m'achkij],<br/>бог (bog) [boch]</li><li>• w niektórych wykrzyknikach – jak dźwięczne [h]:<br/>ого! (ogo!) [oho!],<br/>ага! (aga!) [aha!]</li></ul> |
|---|--|





# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|            |  |
|------------|--|
| <b>E e</b> | w j. rosyjskim:  |
| je         | • <b>ë</b> (jo) zazwyczaj nie jest zapisywane – jest zastępowane przez <b>e</b> (je)   |
| <b>Ё ё</b> |  |
| jo         | • <b>ё</b> musi być zapisywane tylko jeżeli z kontekstu nie można się domyślić prawidłowej wymowy (np. все [fs'e] vs. всё [fs'o]), jeśli wyraz jest rzadko używany (np. pochodzenia obcego), w książkach dla dzieci, podręcznikach, encyklopediach itp.                    |
| (1)        | • w związku z tym <b>e</b> (je) może być odczytane na 6 różnych sposobów – [je], ['e], [e], [jo], ['o], [o]:<br>съестъ [s <u>j</u> est'], сестъ [s' <u>e</u> st'], шерсть (sz <u>e</u> rst')<br>съемки [s <u>j</u> omki], семга [s' <u>o</u> mga], шепот (sz <u>o</u> pøt) |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|   |   |
|---|---|
| <b>Е е</b><br>je<br><b>Ё ё</b><br>jo<br><br>(2) | w j. rosyjskim: <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ё</b> jest zawsze akcentowane, z wyjątkiem słów złożonych (np. трёхэтажный [tr'ochetażnyj]) i niektórych wyrazów zapożyczonych</li><li>• nieakcentowane <b>е</b> (je) może być zbliżone do [i] / [y] lub [ə], np.:<br/>еда – wymowa pomiędzy [j<u>e</u>da] a [j<u>i</u>da]<br/>жена – wymowa pomiędzy [ż<u>e</u>na] a [ż<u>y</u>na]<br/><i>(dla uproszczenia nie uwzględniono tej właściwości na pozostałych slajdach)</i></li></ul> |
|---|---|

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|            |  |
|------------|--|
| <b>E e</b> | w j. białoruskim:  |
| je         | • <b>ë</b> nie może być zastąpione przez <b>e</b> ,  |
| <b>Ë ë</b> | • <b>ë</b> jest zawsze akcentowane (podobnie jak <b>o</b> )  |
| jo         | w j. ukraińskim <b>ë</b> nie występuje – zamiast niego zapisuje się <b>йо</b> lub <b>ьо</b> , np.:         |
| (3)        | ros. серьёзный [s'er'joznyj]<br>– ukr. серйозний [serjoznyj]<br>ros. сёмга [s'omga] – ukr. сьомга [s'omha] |



# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|  |  |
|--|--|
| <b>Е е</b><br>je<br><b>Э э</b><br>E e<br><br>(1) | <p>w j. rosyjskim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>e</b> (je) może być wymawiane jak [e] (bez zmiękczenia poprzedzającej spółgłoski) także w wielu wyrazach zapożyczonych i pochodnych od nich (obowiązkowo lub opcjonalnie), np.:<br/>депо [dep<b>o</b>] lub [d'ep<b>o</b>],<br/>неореализм [n<b>e</b>or'ealizm] lub [n'<b>e</b>or'ealizm],<br/>секс [s<b>e</b>ks], ale: сексуальный [s'<b>e</b>ksualnyj]<br/>турне [turn<b>e</b>]</li><li>• niekiedy istnieją dwa warianty zapisu – z <b>e</b> (je) lub <b>э</b> (e), np.:<br/>карате / каратэ [kərate<b>e</b>]</li></ul> |
|--|--|

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|            |   |
|------------|---|
| <b>Е е</b> | w j. rosyjskim:   |
| je         | • słowo zapisane z <b>e</b> (je) może mieć odmienne znaczenie od słowa zapisanego z <b>э</b> (e), np.:                      |
| <b>Э э</b> | метр [m'etr] – metr   |
| Е е        | ale: мэтр [metr] – mistrz   |
| (2)        | поет (поёт) [pajot] – (on/ona) śpiewa   |
|            | ale: поэт [poet] lub [paet] – poeta   |
|            | w j. białoruskim <b>e</b> zawsze oznacza zmiękczenie poprzedzającej spółgłoski  |
|            | w j. ukraińskim <b>e</b> oznacza dźwięk [e] – nie zmiękcza poprzedzającej spółgłoski – w tym celu używa się litery <b>є</b> |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Ж ж</b><br>ż ż   | w j. rosyjskim są zwykle twarde, dlatego и (i) po nich wymawiane jest jak [y], е (je) – jak [e]<br>(połączenia <b>жж</b> – żż, <b>зж</b> – zż można wymawiać twardo – jak [żż] lub bardzo miękko – jak [źź]), a pozostałe samogłoski jutowane pojawiają się tylko w zapożyczeniach i zwykle – choć nie zawsze – wymawiane są jak niejutowane, np.: |
| <b>Ц ц</b><br>c c   |  |
| <b>Ш ш</b><br>Sz sz |  |
|                     | живой [żywoj],                      жюри [żuri],<br>шевелить [szew'elit'],      парашют [paraszut],<br>центр [centr],                      цирк [cyrk]<br>ale: Коцюбинский [koc'ubinskij] (ukr. nazwisko),<br>позже [pożże] lub [poźże],<br>вожжи [wożży] lub [woźzi],<br>дождь [doszt'] lub [dośś] (wyjątek)                                      |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

**З з**

z z

**С с**

S s

nie ulegają tak silnemu zmiękczeniu jak w j. polskim, tzn. zmiękczonych [s'], [z'] **nie** należy wymawiać jak [ś], [ź], lecz jak w wyrazach sinus [s`inus], Zinaida [z`inaida], np.:

сеть [s`et'],                      сила [s`iła]

зелёный [z`el`onyj],              зима [z`ima]

uwaga!

- w j. rosyjskim jak długie [śś] wymawia się щ, a także opcjonalnie ждъ (żd') w wyrazie дождь [doszt'] lub dośś (patrz poprzedni slajd)
- w j. rosyjskim jak długie [źź] mogą opcjonalnie wymawiać się połączenia жж – źź, зж – zź (patrz poprzedni slajd)



# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <p><b>И и</b><br/>  i</p>         | <p>w j. rosyjskim na początku wyrazu, jeżeli poprzedni wyraz kończył się na twardą spółgłoskę – wymawia się jak [y], np.: он и она [<b>on y ana</b>], от имени [at <b>y</b>m'eni], с Игорем [s <b>y</b>gər'em]</p>  |
| <p><b>Л л</b><br/>L l<br/>ł ł</p> | <p>przed spółgłoskami i samogłoskami niejotowanymi z wyj. <b>и</b> (i) wymawia się jak polskie kresowe [ɫ] – pomiędzy zwykłym [ɫ] a twardym [l], w j. ukraińskim bardzo blisko twardego [l], np. лук [ɫuk]</p> <p>przed znakiem miękkim, samogłoskami jotowanymi oraz <b>и</b> (i) wymawia się jak miękkie [l'] (np. jak w wyrazie lipa), np.: пыль [pyl'], левый [l'ewyj], Литва [litwa]</p> |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Ч ч</b><br>Cz cz        | w j. rosyjskim miękko – jak polskie [ć]<br>w j. ukraińskim i białoruskim twardo – jak pol. [cz]<br>(w j. ukraińskim w praktyce często nieco zmiękczone)  |
| <b>Щ щ</b><br>Szcz<br>szcz | w j. rosyjskim miękko – jak polskie [śś] (długie)<br>uwaga! podobnie wymawiane są także połączenia <b>ЩЧ</b> (szcz), <b>СЧ</b> (scz), <b>ЖЧ</b> (żcz)<br>w j. ukraińskim twardo – jak polskie [szcz]<br>(w praktyce często nieco zmiękczone lub upraszczane do [sz] lub [szsz'])<br>w j. białoruskim nie występuje |

# TRUDNIEJSZE PRZYPADKI WYMOWY

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <p><b>Я я</b><br/>ja</p> | <p>w j. rosyjskim nieakcentowane я (ja) może być zbliżone do [i] lub [ə], np.:</p> <p>часы [ćisy],<br/>язык [jizyk]</p> <p><i>(dla uproszczenia nie uwzględniono tej właściwości na pozostałych slajdach)</i></p> |
|--------------------------|---|

# ALFABET ROSYJSKI

| litera     | wym.               | nazwa         | litera     | wym.  | nazwa      | litera     | wym.    | nazwa             |
|------------|--------------------|---------------|------------|-------|------------|------------|---------|-------------------|
| <b>А а</b> | a/ə                | a             | <b>К к</b> | k     | k          | <b>Х х</b> | ch      | cha               |
| <b>Б б</b> | b                  | be            | <b>Л л</b> | l'/ł  | eł         | <b>Ц ц</b> | c       | ce                |
| <b>В в</b> | w                  | we            | <b>М м</b> | m     | em         | <b>Ч ч</b> | ć       | će                |
| <b>Г г</b> | g/w/<br>ch/h       | ge            | <b>Н н</b> | n     | en         | <b>Ш ш</b> | sz      | sza               |
| <b>Д д</b> | d                  | de            | <b>О о</b> | o/a/ə | o          | <b>Щ щ</b> | śś      | śśa               |
| <b>Е е</b> | je/'e/e<br>jo/'o/o | je            | <b>П п</b> | p     | pe         | <b>Ъ ъ</b> | -       | twiordyj<br>znak  |
| <b>Ё ё</b> | jo/'o/o            | jo            | <b>Р р</b> | r     | er         | <b>Ы ы</b> | y       | y                 |
| <b>Ж ж</b> | ż                  | że            | <b>С с</b> | s     | es         | <b>Ь ь</b> | -       | miagkij<br>znak   |
| <b>З з</b> | z                  | ze            | <b>Т т</b> | t     | te         | <b>Э э</b> | e       | e obo-<br>rotnoje |
| <b>И и</b> | i                  | i             | <b>У у</b> | u     | u          | <b>Ю ю</b> | ju/'u/u | ju                |
| <b>Й й</b> | j                  | i<br>kratkoje | <b>Ф ф</b> | f     | ef<br>(fe) | <b>Я я</b> | ja/'a/a | ja                |

# RÓŻNICE MIĘDZY ROSYJSKIM, UKRAIŃSKIM I BIAŁORUSKIM

|            | rosyjski                            | ukraiński       | białoruski      |
|------------|-------------------------------------|-----------------|-----------------|
| <b>В в</b> | [w]                                 | [w], [ǔ] = [ł]  | [w]             |
| <b>Г г</b> | [g], [w], [ch]                      | [h]             | [h], ([g])      |
| <b>Ґ ґ</b> | -                                   | [g]             | ([g])           |
| <b>Е е</b> | [je], ['e], [e],<br>[jo], ['o], [o] | [e]             | [je], ['e], [e] |
| <b>Ё ё</b> | [jo], ['o], [o]                     | -               | [jo], ['o], [o] |
| <b>Є є</b> | -                                   | [je], ['e], [e] | -               |
| <b>Ж ж</b> | tylko twarde                        | tw. lub mięk.   | tylko twarde    |
| <b>И и</b> | [i]                                 | [y]             | -               |
| <b>І і</b> | -                                   | [i]             | [i]             |

# RÓŻNICE MIĘDZY ROSYJSKIM, UKRAIŃSKIM I BIAŁORUSKIM

|     | rosyjski     | ukraiński     | białoruski   |
|-----|--------------|---------------|--------------|
| Ӏ Ӏ | -            | [ji]          | -            |
| ӱ ӱ | -            | -             | [ǔ] = [ł]    |
| Ц ц | tylko twarde | tw. lub mięk. | tylko twarde |
| Ч ч | [ć]          | [cz]          | [cz]         |
| Ш ш | tylko twarde | tw. lub mięk. | tylko twarde |
| Щ щ | [śś]         | [szcz]        | -            |
| Ъ ъ | twardy znak  | -             | -            |
| Ы ы | [y]          | -             | [y]          |
| Э э | [e]          | -             | [e]          |

# DODATKOWE LITERY W JĘZYKACH POŁUDNIOWOSŁOWIAŃSKICH LUB LITERY Z INNĄ WYMOWĄ NIŻ W J. WSCHODNIOŚŁOWIAŃSKICH

| litera | wymowa         | język                     |
|--------|----------------|---------------------------|
| Ђ ђ    | [dź]           | serbski, czarnogórski     |
| Ѓ ѓ    | [g']~[d']~[dź] | macedoński                |
| Ѕ ѕ    | [ź]            | czarnogórski              |
| Ѓ ǣ    | [dz]           | czarnogórski, macedoński  |
| Ј ј    | [j]            | serbski, czarnog., maced. |
| Љ љ    | [l']           | serbski                   |
| Њ њ    | [ń]            | serbski                   |

# DODATKOWE LITERY W JĘZYKACH POŁUDNIOWOSŁOWIAŃSKICH LUB LITERY Z INNĄ WYMOWĄ NIŻ W J. WSCHODNIOŚLOWIAŃSKICH

| litera | wymowa        | język                     |
|--------|---------------|---------------------------|
| Ć ć    | [ś]           | czarnogórski              |
| Ћ ћ    | [ć]           | serbski                   |
| Ќ ќ    | [k']~[t']~[ć] | macedoński                |
| Џ ѓ    | [dź]          | serbski, czarnog., maced. |
| Щ щ    | [szt]         | bułgarski                 |
| Ѣ ѣ    | [e]           | bułgarski                 |